

## コンピュータを利用したテキストの比較研究

教育学部 中等教育学科 地村 彰之 (地村研究室)

**Keywords:** コンピュータ利用、テキスト、比較研究

### 1. はじめに—なぜコーパスを使うのか

- (1) テキスト比較研究において、コーパス言語学的手法を用いることは時流にあっている。
- (2) データ処理の速さと正確さに特徴がある。

### 2. コーパスを使う際に注意していること

- (1) 写本の場合も刊本の場合も正確なデータであること。
- (2) パラレルテキストの対応関係を確認すること。

18 HG: That hem hath holpen whan þ<sup>t</sup> they weere seeke  
 EL: That hem hath holpen / whan þ<sup>t</sup> they we\_re seeke  
 BL: That hem hath holpen \_\_whan that they weere seeke.  
 BN: That hem hath holpen \_\_whan that they we\_re seeke.  
 X1: That them hath holpyn \_\_when \_\_they we\_re se\_ke  
 X2: That them hath holpyn \_\_when \_\_they we\_re se\_ke

127 HG: At mete / wel ytaught<sup>7</sup> was she with alle  
 EL: At mete / wel ytaught<sup>it</sup> was she with alle  
 BL: At mete \_\_wel ytaught\_ was she with alle.  
 BN: At mete \_\_wel ytaught\_ was she with alle;  
 X1: At mete \_\_wel \_taught\_ was she with al\_\_  
 X2: At mete \_\_wel \_taught\_ was she wyth al\_\_

270 HG: Somwhat he lypsed / for his wantownesse  
 EL: Somwhat he lipped / for his wantownesse  
 BL: Somwhat he lypsed \_\_for his wantownesse  
 BN: Somwhat he lipped\_, for his wantownesse,  
 X1: Somwhat he lisyd \_\_for his wantownesse  
 X2: Somwhat he lisyd \_\_for hys wantownesse

### 3. どのようなコーパスを使っているのか。

- (1) David Edmonds (1992)
- (2) Estelle Stubbs (2000)
- (3) Barbara Bordalejo (2003)
- (4) 自作コーパス



Fig. 1 花文字 'A' を指さす Chaucer

チョーサー『カンタベリー物語』の15世紀初頭に書かれた代表的な写本 (The Hengwrt Manuscript と The Ellesmere Manuscript) とそれらを基に編集された刊本 (Blake 版 [1980] と Benson 版 [1987]) のテキストを各行ごとにパラレルに並べて、テキストの類似点と相違点を一目で把握できるリストを作成した。地村彰之、福山大学の中尾佳行、広島大学の 大野英志、川野徳幸、佐藤健一の共同研究である。・今回は、英国に印刷技術を初めて取り入れて印刷されたキャクストーン版の初版 (1476) と第2版 (c1482) も比較の対象として加えている。つまり、6つのテキストを縦に並べることによって、テキストの異同を容易にキャッチできるデータベースを作成している。

### 4. コーパスの威力と限界

定量的研究 (quantitative research) が主たる作業となるため、定性的研究 (qualitative research) において質の保障をする必要がある。

連絡先 TEL: 086-256-9604, E-mail: jimura@ped.ous.ac.jp